

BACCALAUREATS GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2013

EPREUVE ECRITE EN LANGUE REGIONALE

CREOLE

LANGUE VIVANTE 2

Séries ES –S Durée de l'épreuve : 2 heures - coefficient : 2

Série L Durée de l'épreuve : 3 heures - coefficient : 4

Séries STG (sauf CGRH) Durée de l'épreuve : 2 heures- coefficient 2

Série STG spécialité CGRH Durée de l'épreuve : 2 heures-coefficient 3

Séries STI2D-STD2A-STL Durée de l'épreuve : 2 heures - épreuve facultative

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa langue régionale et à sa série.

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Compréhension	10 points
Expression	10 points

Ce sujet comporte 16 pages numérotées de 1 à 16.

CREOLE GUADELOUPEEN

Salomon k'ay rété an sité

- On bon biten té rivé an vi a Salomon. I té trapé R.M.I. I té fè kon toutmoun, i té ay vwè assistant sosyal-la, silon madanm-la sitiyaasyon a-y té ka pèwmèt é i té monté on dosyé ba-y. I toujou viv ti vi a-y san lajan-lasa. É mi konyéla, i té ni-y, fò i té dépansé-y. Sé kon lè ou ja manjé plen vant a-w, é yo ka wouba-w on zasyèt manjé. An moman-lasa ou ka
- 5 manjé pa lavorasité. I achté on télé ka maché si aki, on konplé nwè é on pè soulyé an kyi pou ay lantèman. I té moun a toutmoun davwa i té ka rann sèvis. I té k'ay jouwé domino lèswa aka vwazen a-y, Ewnès. I pa té ka bwè onlo, men yenki a kaz a-y oben aka Èwnès. Yo pa té ka jen vwè-y an bivèt. Salomon té ni on richès ou pa té ka touvé, konsa aka toutmoun : i té nofwap. I pa té ka santi-y maléré.
- 10 E sé konsa i té ka viv ti vi a-y jiskatan on misyé vin oti-y, sé lanméri ki té voyé-y dyèktèman vwè Salomon. Boug-la èspliké-y, la i té ka rété-la pa té bon. Oblijé : kaz a-y pa té on koté sen pou rété. I té vlé sav ka sa té vlé di. Sé té kontèl, pa té ni dlo si kontè ; kidonk pa té ni watè. I réponn i té ni on pòt chanm... pa té ni kouran nonplis. Misyé-la
- 15 pran tan fè-y konprann tout bonbiten kouran pé pòté ba-y é tout dézagréman a gaz, chabon é dèt ankò, tout sé biten-lasa ou pa té bizwen lè ou té ni kouran. Lèspri a-y mété ka kyansé. Si ou byen gadé, pétèt i té maléré poubon. Misyé-la sèvi èvè féblès-lasa pou montré-y tousa ki bon adan rété an sité. "Ou pé pa fè-w lidé ankijan moun ka viv la agou a kyè a yo. Tout biten ka kléré : masonn, karo a atè-la ni bèl ti koulè, plafon, finèt. Adan-y ou ka touvé tousa ki fo adan on kaz alèkilé."⁷
- 20 Sèl ti pwoblèm fò-y ké péyé on lwayé, i chèché sav konmen lajan pou-y konparé avè RMI-la. Lwayé-la té k'ay manjé tout RMI-la. Mé misyé-la té vlé i viv adoumanman antoutjan. I èspliké-y, i té ké pé trapé on alokasyon pou péyé kaz-la. Lajan-lasa té ké kouvè on gwo pati a lwayé-la. Kifè, on bon pa a RMI-la té ké sèvi pou dèt dépans a-y.
- Kyèktan apré misyé-la vin rann Salomon on vizit. Yo té ba-y on bèl ti istidyo o rédchosé
- 25 pou i té rété. Sé té on gran lasal é on kuizin. Lè i rantré an lasal-la, misyé-la pa konprann davwa pa té ni ayen adan. Akwèdi Salomon pa té ka rété la. Mé lè i fè-y rantré an kuizin-la, i touvé kouch-la èvè on pakèt dèt zéfè Salomon té pran adan vyé ti kaz-la i té ni an mang-la. I té òrganizé-y an kuizin-la padavwa, lè i té an kouch a-y, i té pé anmenmditan wouvè é fenmé finèt a-y, wouvè wobiné a dlo-la, chofé kafé a-y é trapé on senn si tab-la
- 30 pou i réparé. Misyé-la woupati ka félisité Salomon.

Dapré Jòj Mauvois, Gélius et son disciple, 2000

Dlo-la rivé !

Dlo-la rivé ! Dlo-la rivé ! Monté-désann a touléjou sé té dlo. Moun Fòdfrans té sòti komansé fè kò avè dlo wobiné, ki té ka rivé an kaz a yo pa tiyo. Yo té près lagé fontèn piblik, davwa alantou a yo, granbonnèmaten sé té on sèl gawoulé. Ou té ka touvé sa toujou adan a mòn. Lè ti négriyon-la vwè jou, anvil té ja fin épi sa.

5 An lankongni lari, sé vyé bèl fontèn-la té ka koulé koulé a yo san ponmoun lèvé yo di gad dépawfwa. Yo té k'ay arété koulé é disparèt té k'ay pran yo san lésé tras an lèsprì a p'on moun.

10 Tiyo a kaz la té ka rivé jous an prèmyé basen a lakou-la, é sé la i té ka vidé on dlo ki té ka koulé yenki déotwa lè. Granbonnè maten koté senkè, i té ka tijé an wobiné gran ouvè la pou-y disparèt koté sètè é wouvin dèpi midi pou dézèd'laprémidi. Pou tousa ou té ni a fè léswa, fò té atann senkèd'laprémidi é pòté mannèv davwa i té ka bout a sizèd'swa sonné. E nou pa té ka tann palé dè-w avan lèlandèmen maten.

Si sé pou gadé, moun té ka mété dlo a koté plis ki sa yo té bizwen pou on jouné. Davwa toulongalé yo té pè lanméri chanjé lidé é pa ba yo-y ankò.

Dapré Patrick CHAMOISEAU, Un enfance créole 1, 1993

SERIES ES, S, STG, STI2D, STD2A, STL

Konprann tèks-la

Kèsyon Tèks 1

- 1-Ki bon biten ka rivé an vi a Salomon adan prèmyé paragaf-la ?
- 2-Ka boulvès-lasa ka pòté ba-y ?
- 3-Kijan Salomon té ka viv avan i té chayé ?
- 4-Es Salomon ka pòté on mannèw pou chanjé kaz ? Jistifyé répons a-w ?
- 5-Touvé twa zendis/égzanp ki ka montré misyé-la vlé antoutjan fè Salomon chanjé kaz.
- 6-Mi dé twa èsprésyon : enmé rann sèvis, lès-pri-fèb, men-fèmé, rézonab. Touvé dé ki ka di plis kijan Salomon yé, é ba-y on égzanp pou chak répons.
- 7-Lè Salomon chanjé kaz ès sa boulvèsé labitid a-y ? Jistifyé répons a-w.
- 8-Adan fraz-lasa « *Mé misyé-la té vlé i viv adoumanman antoutjan.* » ès « *viv adoumanman* » sé viv san fouwé men an pòch ? Jistifyé répons a-w.

Kèsyon Tèks 2

- 9-Ka ki rivé moun Fòdfwans ? Ka sa chanjé an vi a touléjou a yo ?
- 10-Montré kijan distribisyon a dlo ka kadansé vi a sé moun-la.

Maké on tèks/10 pwen

- 1-Chwazi yonn adan sé dé sijé-lasa

Sijé 1 :

« *Ou pé pa fè-w lidé ankijan moun ka viv la agou a kyè a yo. [...] ou ka touvé tousa ki fo adan on kaz alèkilé* » (lign 17a lign 19 tèks 1), « *Moun Fòdfwans té sòti komansé fè kò avè dlo wobiné, ki té ka rivé an kaz a yo pa tiyo.* » (lign 1 a lign 2 tèks 2)

Apiyé si sé dé pasaj-la pou maké alantou a jan moun ka rété jòdijou é sa sa pòté ba yo (bon kon mové). (Pa owa 15 lign)

Sijé 2 :

« *Sé kon lè ou ja manjé plen vant a-w, é yo ka wouba-w on zasyèt manjé. An moman-lasa ou ka manjé pa lavorasité.* » (lign 4 a lign 6 tèks 1). Silon fraz-lasa ès ou pa ka kwè sosyété-la nou adan-y la ka fè nou konprann nou bizwen plis ki sa ki fo nou pou viv ? (Pa owa 15 lign)

- 2-Ankijan sé tèks-lasa ka mèt déwò nosyon a « *lidé a pwogrè* » (6 lign)

SERIE L

Konprann tèks-la

Kèsyon Tèks 1

- 1- Ki bon biten ka rivé an vi a Salomon adan prèmyé paragaf-la ?
- 2- Ka boulvès-lasa ka pòté ba-y ?
- 3- Kijan Salomon té ka viv avan i té chayé ?
- 4- Es Salomon ka pòté on mannèv pou chanjé kaz ? Jistifyé répons a-w ?
- 5- Touvé twa zendis/égzanp ki ka montré misyé-la vlé antoutjan fè Salomon chanjé kaz.
- 6- Mi déoutwa èsprésyon : enmé rann sèvis, lèsprî-fèb, men-fèmé, rézonab. Touvé dé ki ka di plis kijan Salomon yé, é ba-y on égzanp pou chak répons.
- 7- Lè Salomon chanjé kaz ès sa boulvèsé labitid a-y ? Jistifyé répons a-w.
- 8- Adan fraz-lasa « *Mé misyé-la té vlé i viv adoumanman antoutjan.* » ès « *viv adoumanman* » sé viv san fouwé men an pòch ? Jistifyé répons a-w.

Kèsyon Tèks 2

- 9- Ka ki rivé moun Fòdfwans ? Ka sa chanjé an vi a touléjou a yo ?
- 10- Montré kijan distribisyon a dlo ka kadansé vi a sé moun-la.
- 11- Adan sé dé tèks-la konparé jan sé moun-la ka réaji parapòt a chanjman a sitiyaasyon a yo.

Maké on tèks/10 pwen

- 1- Chwazi yonn adan sé dé sijé-lasa

Sijé 1 :

« *Ou pé pa fè-w lidé ankijan moun ka viv la agou a kyè a yo. [...] ou ka touvé tousa ki fo adan on kaz alèkilé* » (lign 17 a lign 19 tèks 1), « *Moun Fòdfwans té sòti komansé fè kò avè dlo wobiné, ki té ka rivé an kaz a yo pa tiyo.* » (lign 1 a lign 2 tèks 2)

Apiyé si sé dé pasaj-la pou maké alantou a jan moun ka rété jòdijou é sa sa pòté ba yo (bon kon mové). (Pa owa 15 lign)

Sijé 2 :

« *Sé kon lè ou ja manjé plen vant a-w, é yo ka wouba-w on zasyèt manjé. An moman-lasa ou ka manjé pa lavorasité.* » (lign 4 a lign 6 tèks 1). Silon fraz-lasa ès ou pa ka kwè sosyété-la nou adan-y la ka fè nou konprann nou bizwen plis ki sa ki fo nou pou viv ? (Pa owa 15 lign)

- 2- Ankijan sé tèks-lasa ka mèt déwò nosyon a « lidé a pwogrè » (6 lign)

3- « *An lankongni lari, [...] lésé tras an lèsprî a p'on moun.* » (tèks 2 lign 5 a lign 7). Ou té'é di toutmoun ka oubliyé patrimwàn a yo. Es ou dakò èvè lidé-lasa ? Bay dèt sitiyaasyon k'ay an sans-lasa. (20 a 25 lign)